

Xokleng: Bible for Mark, Matthew

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Matthew

Chapter 1

³¹Lalāl vã. ²Aglénë jy va. ⁴Arão foi o pai de Aminadabe; Aminadabe, pai de Nason; Nason, pai ⁵de Salmo foi o pai de Obede, gerado de ⁶Rute;

Mark

Chapter 2

¹vatxiaka ta CAFARNAUM ki ta tavig, la ū pã ki ti óg mã mû, ñen ki tavig jó ti. ²Kû óg ti to vägzün-mû Aglénë ji ti ë vën ti óg mõ ka bég jõ. ³Ü óg vû Aglénë ji ti tõ ka mû mû, kónhgág vânghlén nõ ti to bó ka mû óg mû; ü tõ légle tõ légle óg vû ti bó ka mû mû. ⁴Ã like kû óg vû ti toglän ke tû te, like ti jé, ki kabág óg nõdë û kâ Aglénë ji jâ, kû óg ñen ló taply mû. ku óg lug mû, lug kól kû, kónhgág vânghl  nõ te ti óg ta le mû. ⁵Óg tõ ti to vânhv  t  v g ta mû, kû Aglénë t  vû kónhgág vânghl  nõ: " ënh jî, a jögzén j d n (PECADO) m  na a k p g t ". ⁶J gl , ü t  (ESCRIBAS) óg n  k  n d n, k  óg ze ki v nh j  t g n  d n: "Denh j  k n g g  t  ti v  n  v ? txi at  v nh tx  v  n  v ! Agl n  é pim  ta a jögzén j gd n te m  a k  p g t ?" ⁸M  j gl  Agl n  ji v nhki m g mû óg j kle ti óg m  ta: " de j  ma m  ã ze ki to akl  n d ? ⁹De nu j  k n g g  v nhgl  k  n  t  m  n : 'a jögzén j gd n m  n  a k  p g n  m  ve n  j  'j gd  k  a n  j  ti v g k  ma t "?

Chapter 3

¹Aglēnē tō vatxiKa sinagoga ki tavig mū jagló ū nēga jol vū ka nē.² Kū ū óg ti vég node mū ti tō ū lēn na vē jé lá ki vānhkán djo ti ki ē tō vē kū ti to vabén jé.³ Aglēnē ti vū ū nēga jol ti mō jāgdā kū ma ūn kabág nōde tōg óg to ló katēg.⁴ kū ta ū óg to ē vég nōdē ti óg mō hā vē mō jé " lá ki vanhkán djó ti ke mū ti ki ū nevi u jé? vēl ki ū nevi jōgdēg jé, vē mō ū u kū jāg jé? ve mō ma ū tanh jé?. kū óg mā kū kótyj nōdē mū.⁵ kū ta ve kū ze kly ke mū, vel ta vānh kulég mū ē tō óg ze tol ti ve kū, ta vū kónhgág ti mo: "A nēga ti jūn ló" kū ta ē nēga ti jūn mū kū aglēnē ti vū ti len mū.⁶ Fariseus ti óg vū ma kū me mū mū kū óg blanh ke kū Herodianos ti óg blé ti to vabéG mū ū like kū óg to ti tanh ke ti.⁷ ku Aglēnē ti vū ē blé nōdē ti óg blé goj vanh ló tē mū. kū ū kabág óg vū galileia tá ti tō kamū mū.

⁸Jerusalém ta, Idumeia Jordão pa te ta, Tiro ē Sidon pe jēn vū. ti tō dén han, ká nā tē, ti, mā ti vū ū kabág óg vū ti to ka mū mū.⁹ kū ta ē blé nō dē ti óg mō kanū katxin jé kól kū ēnh djó nū, ū kabág óg tō nēn tō óg tō ē jagzēn tū jé.¹⁰ ti tō ū kabág óg tē, a tōg nēn ū kóggó nōde mū ti óg vajétug mū, ē to ti to glān ke ku ti kagmē jé txul ti kū.¹¹ Gáju zógdēn óg vū ti vū ē tō ti ve kū ti klan kū tā gé ke mū, kū óg ti jyjyn kū ti mō "Aha ma tō Aglēnē ji jā".¹² Ē ha ta, vānh jō kū, óg mō to vē mū óg tō ē kabén ban tug jé.¹³ Kū ta klē ló taplý mū, kū ū tō ē jé txul mū ti óg jéky mū, kū óg ti to kamū mū.¹⁴ Kū ta zōm to légle óg vin mū "óg to ta pa'i ke mū" óg tō ti blé nōdē jé. Óg tō e vē ti zanā jé.¹⁵ Ti vanh jō ti tō vānh ki to jynh kē kū dēn jōgdēn me óg póm jé.¹⁶ Kē mū ta zōn kle ū légle: Óg vin mū: Simão, a mō ta Pedro ke mū.¹⁷ Tiago, tō Zebedeu ji, João tō Tiago nūjēn blé, tōg a mō ag jyjy to Boanerges ge mū, dén tō tōl og klá ge vā.¹⁸ Andre blé, felipe, bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago tō Alfeu ji, Tadeu, Simão, tō Zelote jā ta.¹⁹ Judas Iscariotes blé, ū tō ag do mō ti tovanh mū ta.²⁰ ku ta ē nējo ti ló tē mū. ū kabág óg vatxo vagzūn ban ti kū óg to dén gla ko jā tū te.²¹ Kū ti kanhka ti óg tōg ti māg mū kū óg ló mū mū óg tō ti to hun ke ti jé, kū óg vū: 'vanh māg tū ta jā'.²² Vādjó tō vanh láglān ge ke mū óg tō Jerusalém tá kamū óg vū tōg e kū vē nōdē mū: Belzebu to ti ka jā vā "jonh to óg to ja, ha, blé ta ē like to jonh ti óg jāgnāg gé ke mū"²³ Aglēnē ti óg jeky kū óg mō vabén mū: "hā vē mō jé jonh ti jé e like to jonh ti jāg nāg jé".²⁴ Jóba tō mē vanh kalyg lyg ā ta ti kū, jóba tōg ti vū hāli ke ban ki tū tē.²⁵ Ēn ū to vanh bakótug mū kū, ēn tōg tē hāli ke bon ki tū tē.²⁶ Jonh to ē ha vanh kóto jagdá ā ta ti kū, ta vanh kakótug jāg te, kū ta á like ban kē tū te, kū ta toké mē tūg te.²⁷ Ha li ke kū kanh gág vanh gó tavē ēn ló la kū ti to dén ti me péju ki tu té ti zan vén á ta kū, tōg ge kū ti dén tē té péju te.²⁸ Tō vanh vēn kū mē a mō vē tē, konhgág óg klā óg jogzē jōgdēg ti nu to óg kápég te, óg to ti kó to me vē jō ti blé;²⁹ ū to gájūn jogzen ū to vē jōgdēg mū ti, ta vū kápē ban ki tu tē, like ti jé ē ha to dén jōgdēg ti mō vanh tave jō va".³⁰ Aglēnē tō góg ge ku vē ti jé óg vū ti to vē nōdē kū: "dén jōgdēg vū ti jā".³¹ Ti nō zi, ti kánhka ti óg vū kamū ku ti ba ki nōdē mū, kū óg ti to ū zanāg mū ti jé ky jé.³² Kū, ū kabág óg vū ti ban klón ke mū kū óg Aglēnē ti mō " A nō zi blé a konhka óg vū ēn ba ka ja kū a kónāg nōdē".³³ Ta vū óg mō to tōgge kū vē mū:" ū nū tō ēnh jō blé ēnh konhka jā?".³⁴ Kū ta ū kabág tō ē ban nōdē óg mō ta tōg like mū: "ve ló enh nō blé enh konhka óg a vū ki nōdē! "³⁵ ū to gynh mo nē jogzen me tēn mū óg vū to jō blé enh konhka nōdē".

Chapter 5

¹Jo bá to gerasenos ki goj vanhzyl ti jog tanh ki jul óg mu. ²Aglēnē ji, ti tō kanū bág ki ta kū todē mū, dén jögdēn tē vū góde ki ta ku ta dén ku kónhgá ū ki la mū ku ta ti kó to te mū³Kónhkág te vū góde a me ta kana tē ké ke mū. Óg vatxej bag vē tō ti ve jáñ txul vā a jāg ló ti jáñ ke tu tē.⁴ óg to ti txég gé ke te jógy kó, vatxej bag ti tō vatxej ti óg tō ti nēga ti txe kuta tó blónh ké gé, ke ta mū, óg vū ti to jungé mū.⁵Kyty blé kulag mū jag ló gáde ble klē ka ta jaggé ke mū, kyl ku ta kózy, gogkel to ta vānh klég ké ke ta mū. ⁶Ag mō ta Aglēnē ji te vég mū, ku ta tikó tō lálá te mū, kū,ta ti a mō ē jöklē zōg mū.⁷Jómāli ta vē mū: "De nū a mō hog mū Aglēnē ji? Aglēnē ēntxó a mō vē mā ku ē txo vanh ló".⁸Aglēnē ji ti, mō ta vē jó tā te:"kónhkág tóg ti ki ma ku ta dēn dén jögdēn".⁹Ti jānhkle ke ta mū: "âlike a jyjy ti te?" ēn jyjy te vu kábag, ag kabág ti jó ky kó tóg ti mē ".¹⁰Aglēnē ji ēntxo a mo vē ti mā kū ē jagnā tū, jé na jobó tóg ka jā.¹¹Hā, tō klaby óg klē ti mē kabág óg dén ko nódē,¹²Dén jögdēn te vu ēntxo a mō vē nā kū:"klāgby óg to ēn jog nā, ēntxo óg ki la jé.¹³Jug tō Aglēnē ti óg to vanh mō. dén jögdēn ku ta dēg ku klag by óg ki lá mū. Klaby kabág ta vē ta vē, txo ti klán óg lén mū, kū óg vū goj kógtá óg mū.¹⁴Ü tō klagby óg jag gé ke mū tē, óg dé vē ti, mē kabén mū mū, ēn kyty ble gó plūl bág ti mē. Ag lēl ti óg lálá dén jogzé jó te vējé ka mū mū.¹⁵Óg to Aglēnē ji, ki ti jul, ku og vu konh kóng ti veg og mū, mū ja ló há ta nē kū óg vē kū, ti kó mōg mu.¹⁶Ü óg tō dén jögzé vég mū tē dég jögdēn tó kónhgág ti nē ku kél mū tē, ū like ku ti jogzén mū, te tu óg mū, ti jögzén jó ti blé klagby jögzén jó ti blé. kabén mū.¹⁷Kū óg Aglēnē ji ti mō haba tóg ti ka ma kita dēn.¹⁸Ti tō kanū bág ki lá mū jāg ló, kánh kág tó Aglēnē ji tō lén mū te, ti blé tē txul mū.¹⁹Aglēnē ji vū mō, i tē ki ma tē:" a ja ló to ti nō: va ti ka mó a nējó lo tē a kanhka te óg to tē, ku ma óg mā ēn txo a mā dén han mū te óg mō kabén, ēn txo jagzō jó tē ble mā óg mō kabén".²⁰Ku kónhgág ti vū tē mū, te ku ēn kyty do de Decápolis ti me ta. aglēnē ji tō ti mō dén han me kabén mū kū óg nāli ū mōg kū vanh kāgzén mū.²¹Aglēnē ji, ti vū ka nū bág ki la, kū ta, vā txi ka ta klélān bág mū, ti tō goj vanh. zyl ka ja ti ka kó mū óg ti pejēn nō dē mū.²²Mū jagló pa'i tō ēn bág tō lēl gé ke mū tē, ki ta tavig mū, ti jyjy Jairogé ke mū, ti tō ti vē kū, ti klāg ta mū.²³Tóglé kū to ti ma:" ēntxo a mō vē ti mā kū, ēn zi kóngó jóg ki kū no. ēntxo a mō vē te kū, ēn blé kū ma zy klé a nēga ti zi, ku zy mā ku lélē há ka na te tē".²⁴Ku Aglēnē ji ti vū ti blé tē mū, ū kabág ta vē óg ti dū mū mū, ku ti jóg jō mū mū.²⁵Tá ū zi kávén zi tá pó ké ke mū txi vā.²⁶Ü to óg kagtág ke mū te, lo zi tē ké ke mū, jāgló ta a mā ku zi ki joggý ké ke mū, ku zi vātxej po ki m e tūg tā tē mū.²⁷Óg tō Aglēnē ji ti tō vē māg jā zi ū kabág djin ta zi katēg, kū zi ti kul ka zi katxug ke mū.²⁸Kū zi tǵ ge mū:" jé nū pi va jō ti kul a ki nū ē nēga tó txug ke ni, ku nū lél tē".²⁹Hā ta like mū jāgló zi kóngó mē tū tē mū zi kávéj tē vū hug ke mū, ku zi kujān te vū nāli hā jā mū.³⁰Mū jagló Aglēnē ē jögý ē ki ku ta den ti ta māg ta mū, ū kabág óg jélén ku ta óg jāg klē ta mu, "A ū nū ē kul katxug ké nū?".³¹Ti tō ū óg jéky mū tē, ti mō óg "ū kabág tó ti óg vé ló óg tó a kujagdjun nodē tóg ti vé ló:" A like kū ma a ū to a kaē nēga a kató txug ke māg mū?".³²Aglēnē ji vanh pē jé ta a vanh mū ū tō ē ni vin mū te ve jé.³³Tá zi ē tō mōg te ku zi kómāg kū zi zūnge zi mū.Ku zi Aglēnē ti ji to zi ka tē mū, ku zi ti klán zi ē zóklén zag mū. ku zi ti mū ē jögzēg jó tē kabén.³⁴Kū ta zi mō:" ēn dji a ta to vānhvē ta vē ku a lén vā. tēn ló ló kū ma zógdēn mo mā tē".³⁵Ti vē mū jagló, ū óg vū pa'i nējó tá ka mū, ka mū ku óg vū tog ke kū: "A jyzi tel kū nō, jāgló ma ūn bág tá ti vūg gé ke mū?".³⁶Aglēnē ji" óg vē nódē ti mōg: Ta mū: pa'i to "(ēn bág tō sinagoga) tól ke mū te mō ta: komāg tūg tō vanhvēn".³⁷Ta vū ū to ēn ble tē kómāg mū, tō òg vū ēn blé tē tē Pedro,Tiago,João tō Tiago nujén á ta vū tē te.³⁸Óg tō, Jairo ēn ki ta vig mū jagló jó māli óg vāklal nōdē, ku óg veg mū.³⁹Ēn lá ta la mū, ku ta óg mō ta:" dé jé mē a vāklal nōdē nū vā? ty tū gēl zi tē vájo zi nūl vā".⁴⁰Aglēnē ji ti dyn óg mū, kū ta na li tól tá óg lén mū, ku ta gēl zi jug tē óg gríg ku ta, ēn ka te lá te mū, ū kū ki ti blé nōdē, ū ka gēl zi nō tē, to óg mū.⁴¹Gēl zi nēga ki kagmē, ku ta zi mo: "Talita cumi" tóg ge vā "nēgōj ēn txo a mō vē ku jāgda ló".⁴²Mū jagló gēl zi jāgdā ku ka na tē mū (Zi kléplób te vu zō tō léglē, ku jā) vē ku óg nā li lug ke óg mū.⁴³Aglēnē ji tá lálá ku ū to mā kó māg mu dé ū gēl zi mō nēn jé zi kó.

Chapter 8

¹La ã ta ti ka, ūg kabág óg mē vātxo vāgzūn mū óg tō dén tū vū tē óg tō ke to jé. Kū Aglēnē ti vū ēnh blé nōdē ti óg ("DISCÍPULOS") (COM PAIXÃO) mō to ta.² Ū kabág óg tō ē blé nō tōg óg jóg gagta nū mū, la légle tō ū pil to ē blé nō aha vā dén tū vū tē óg tō ko ti jé.³ Ên txó óg dén ko mān ka óg mē mū ló ke, kū óg vānh gōg ke tūn óg tē. like ti jé ūn ko bág óg hān mō ka mū óg vā.⁴ Tí blé nō ti óg ti mō: "hā ta nā jé dén gla kabág gēnh kū óg mō vin je dén tū tōg ti ki ("DESERTO")?".⁵ Kū Aglēnē vū óg mō zeklemū: "dén gla tē hā li ke nō dē?.kū óg ti mō óg: "tagtū tō légle".⁶ Kū ta óg mō a pla mē jagnē. kū ta dēn gla tatūg tō ū légle genh kū to ka mū kū ta óg mū lygly mū. kū ta ē blé nō ti óg mō vin mu, ku óg gēnh kū mē óg mō vanh ka lygly mū.⁷ kū ū vū kaklō gūnh ū kēnh génh kū kána tē tá génh kū tō ká kól kū ē blé nōdē ti óg mō vin mū kū ū ha mē vanh ka lygly mū.⁸ Kū óg mē ko kū mē zūnzūl kū nō dēn mū (SATISFEITO), kū nū tō ti blé nō ti óg mē ti ke ti mē gēg mū, kánh bág tō tagtū tō ūn légle mē gēg óg mū.⁹ Tí blé nōdē ti óg kabág ti légle tō légle to jūl kū nōdē. Ku ta óg mō: me mū ke mū.¹⁰ tōge ku ta ē blé kanū bág ki la kū goj jōgtanh ló ên kuty to Dalmanuta. ló tē mū.¹¹ Kū ū tō ti tō vānh vēn vātxó jótxa ge ke mū óg ti tō ka mū kū óg ti mō. ag mō mā a jáky ūn vēn ē tō ti jōgzē vēnhjé.¹² kū ta ē ka ki hēn ke kū ta óg mō: dénh jé ū tog li ke nō ti og ē txó dén han venh jé txul gé ke mū? jé nū mē a mō dén kabén mē a ki ū mōnō ūn jogy ven ki tū nū tē.¹³ Tōg ge kól te kū óg to vanh, kū kanū bág ki la kū goj jog tanh ū tī ló te mū.¹⁴ Tōg ge mū jaglō ti blé nōdē ti óg dēn glag ti gég mū ka tū óg tē, kū dég gla pil vū kanū bág ti ka nē.¹⁵ Kū Aglēnē ti óg mō, to aklé tōg li ke tū, ū tō ē txó vanh vēn ã ta óg djó zē jōgdēn li ma me kenh jé txul mū.¹⁶ Tí blé nōdēn ti óg vū tōg ge mū: " Dén gla tū vū tē".¹⁷ Aglēnē ti óg vanh je tūg ti vēg ku óg mō vē mū: " dé jé mā vanh je je tūg mū dén gla tu vē kū? ū txó dén han djó ti mē vēg tū mē tē? me a ze ti tōl kū nōdē? kū dén kág han jó ti mē ki ku tūn ma mē mū?¹⁸ Kónā mā mē nōdē hāli ke ku ma mē vēg tu tē? niglā ma mē nōdē? ja glo ma mē māg tū tē ki ku tūn ma mē mū?¹⁹ Ênh txó dén gla "tagtū ū kabág" óg mō vanh ka lylyg mū ki ma mē aklég mū? ki ma mē vānh txika ti ke mē gén kū ta hali ke tō jul mū? kū óg ti mō: "zōn tō ū légle" to ta jul mū.²⁰ Ê txó déngla tō tagtūn to ū légle ū kabág to légle tō like to jul óg mō lylyg mū ti ka ma mē ti ke tō hāli ke mē gég mū? kūn óg ti mō "tagtū tō légle".²¹ Kū ta óg jag kle mū: "vel ma mē māg tū tē?"²² kū óg ū kuty tō Betsaida lóng ge mū. ū tō ki nōdē ti mō ū a vanh tū bó ka mū mū ti tō ti lēndjé.²³ Ku ta ti kagmē ku ûn kuty tō plég kū ti bó tēg ku ti kónā mē zūgzun kū ta ti mō zé vagkle mū "de vēg ma jā?".²⁴ Ku ta vū ū kónā ti tō blin ke mū ku ta ti mō: " kó ta kónhgág vēg nū kū mā jā".²⁵ Kū ta vatxika ti kónā ti mē zag glān mū ku ta blin ke mū ku ta vaha a vanh mū.²⁶ Aglēnē ti vū ti mō a nēn jō ti ló tēn: "ênh kuty ti ló la mā ka ma tē".²⁷ Aglēnē ti vū ū blé nōdē ti óg blé gó jyjy tō Cesareia tō Felipe lá mu mū. Amēnti mē óg blé txó ku ta óg mū dēn nē zég vanhkle mū: "A like óg tō enh txó vē ti tē? Enh txó ū tū óg nōdē".²⁸ Kū óg vū a tō João tō Batista tū óg mū, ū óg vū tō Elias vā ke óg mū. " ū tō hán gé ke mū".²⁹ Ta vū zé van kle mū: a to mā jé ke ū txó u nū vā? Pedro ti vū ti mō ta: "aha to Aglēnē vā".³⁰ Kū Aglēnē ti óg mō, tō ū jati tu tūg ló.³¹ Kū ta óg jō palag mū kónhgá jy vū ka tē kū ū tō ti ve kū ze kyklý mū ti óg ti tanh tē, jāglō to la légle tō ū pil ki ta vā ti ka ka lē lē tē.³² Txé la mō ta tu mū kū Pedro vū ti mō vē mo óg tō plén kū.